

ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ОРФОГРАФИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА

Башкирская лексикография на современном этапе развития языкознания достигла довольно высоких результатов, что подтверждается изданием в последние десятилетия достаточно солидных словарей разных типов. Каждый словарь, являясь источником информации по определенной тематике, выступает и регламентирующим пособием по правописанию тех или иных слов и словоформ, терминов, понятий. При этом лексикографы сами ориентируются на орфографические словари. В этой связи определение основных принципов составления орфографических словарей дает возможность вести целенаправленную работу над другими лексикографическими трудами.

В данной статье изучены особенности лексикографических работ по орфографии башкирского языка. Проведен обзор основных словарей в дооктябрьский период. Проанализированы орфографические словари, составленные К.З. Ахмеровым, В.И. Хажиним, З.З. Абсалямовым, Р.Г. Азнагуловым, Н.Ф. Суфьяновой, З.К. Ишмухаметовым.

Автором статьи выявлены основные принципы составления словарей, такие как ориентация издания на определенного адресата, алфавитный принцип расположения слов, принцип гнездовой передачи грамматических форм, принцип стандартности и экономии языковых средств, принцип простоты использования словаря, принцип полноты информации по данному слову.

Ключевые слова: тюркология, башкирское языкознание, лексикография, орфография, словарь, словарная статья, грамматическая форма.

Башкирская лексикография имеет достаточно долгую и довольно сложную историю становления и развития. Родоначальником в этом направлении в тюркском языкознании принято считать энциклопедическую работу Махмуда Кашгари «Диван Лугат ат-Турк» (1072–1074 гг.) [6], [13], в которой зафиксирована определенная лексика и башкирского языка того времени.

Первый «Словарь башкирского языка», который не дошел до нашего времени, был составлен немецким медиком, химиком, натуралистом, этнографом, путешественником, профессором Иоганном Готтлиб Георги. Его книга вышла в Санкт-Петербурге в 1776–1780 гг. на немецком языке под названием «Beschreibung aller Nationen des Russischen Reichs, ihrer Lebensart, Religion, Gebräuche, Wohnungen, Kleidung und übrigen Merkwürdigkeiten» («Описание всех народов Российского государства, их быта, вероисповедания, обычаев, жилищ, одежды и остальных отличий»). Частично она была переведена на русский и вышла под заглавием «Описание всех в Российском государстве обитающих народов, также их житейских обрядов, вер, обыкновений, жилищ, одежд и прочих достопамятностей». Эта работа была первым сводным этнографическим описанием России. Как отмечает А.Н. Кононов, в работе «Описание»

автор, в отличие от многих своих современников, четко определил место башкирского в семье «татарских» языков [5, с. 256].

Российский дипломат, переводчик М. Биксурин (Бекчурин) составляет рукописный словарь «Перевод слов на башкирский язык», датируемый 80-ми годами XVII в., в котором содержится 360 слов русского языка в переводе на башкирский, при этом переводы приводятся на русской и арабской графике. В 1869 г. в Казани он издает словарь «Начальное руководство к изучению арабского, персидского и татарского языков с наречиями бухарцев, башкир, киргизов и жителей Туркестана». В работе представлен небольшой предметный словарик с 53 словами «башкирского наречия».

Большую роль в истории башкирской лексикографии сыграл русский просветитель, первый директор русско-башкирского училища В.В. Катаринский, который по праву считается автором двух словарей – «Краткого русско-башкирского словаря» и «Башкирско-русского словаря», правда, первое издание вышло без указания автора. Исследователи-текстологи XX в., путем текстологического анализа букваря В.В. Катаринского и двух вышеназванных словарей, пришли к выводу, что все издания, скорее всего, написаны одним автором. Действительно,

общего между ними очень много. И букварь, и словари составлены на основе кириллицы, изданы в Оренбурге в типолитографии Б.А. Бреслина. Вводные слова автора схожи, примеры взяты из языка усерганских башкир [9].

В «Кратком русско-башкирском словаре» содержится около двух тысяч слов, распределенных как тематически, так и по частям речи, «Башкирско-русский словарь» включает в себя более 2500 статей. В настоящее время эти слова являются ценным материалом для изучения башкирской фонетики, лексики, в том числе и диалектологии.

Огромное количество словарей башкирского языка разработано и издано после Октябрьской революции 1917 г. [8]. После принятия алфавита башкирского языка сначала на арабской графике, потом на латинице были опубликованы в первую очередь орфографические словари. Следует отметить не только количественный рост лексикографических работ, но и качественное многообразие: появляются переводные дву-, трех-, семиязычные словари, толковые, лингвистические, терминологические, школьные словари, энциклопедии.

В данной статье мы изучили орфографические словари башкирского языка, составленные на кириллице, поскольку они, как и орфоэпические, имеют практическую направленность и в какой-то степени сами служат основой для создания всех других видов словарей.

Первая башкирская орфография на кириллице принята после перевода башкирского письма на эту графику в 1939 году [10]. На основе предложенных орфографических правил в Башкирском научно-исследовательском институте языка и литературы им. М. Гафури старший научный сотрудник К.З. Ахмеров, под редакцией А. Кутушева и Г. Ишбулатова, составляет «Орфографический словарь башкирского литературного языка» («Башкорт эзэби теленең орфография һүзлегә»), который издается Башкиргиздатом в 1942 г. в г. Уфа объемом в 191 страницу [3]. В словаре были даны слова башкирского языка активного употребления в алфавитном порядке, а также представлена статья «Основные правила правописания».

В 1950 году была утверждена новая редакция орфографии башкирского литературного языка. К.З. Ахмеров готовит новое издание ор-

фографического словаря, который в 1952 г. издается в Москве государственным издательством иностранных и национальных словарей. Переработанное и дополненное 2-е издание «Орфографического словаря башкирского литературного языка» утверждено Министерством Просвещения БАССР, так как оно адресовано, как указано в самом названии словаря (на титульном листе), «для начальной и средней школы» [3].

В словарь вошло 13400 наиболее употребительных в современном башкирском литературном языке слов. Автором особое внимание обращено на те слова, написание которых вызывает затруднения у учащихся или в написании которых еще не было единства. Ввиду практической потребности пользующихся словарем, в него включены названия государств, республик, городов и рек. В словаре есть и некоторые грамматические формы слов, как правило, оформленные теми или иными аффиксами, правописание которых затруднено вследствие не подчинения этих форм законам башкирского языка (сингармонизму, ассимиляции). Во всех словах, заимствованных из русского языка, указывается ударение. В башкирских словах ударение указывается только в тех случаях, когда от перемены места ударения меняется смысл слов одинакового написания.

В начале словаря даны основные правила правописания на башкирском и русском языках, где есть и пояснения автора, что «на русском языке они даны для того, чтобы дать возможность пользоваться орфографическим словарем читателю, изучающему башкирский язык через русский» [3, с. 8]. Здесь представлены правописание отдельных букв; правописание существительных, прилагательных, наречий, глаголов, служебных слов; правописание аффиксов; правописание прописных букв.

В словаре представлен алфавит с указанием названий букв. Далее расположены слова в алфавитном порядке, которые при необходимости сопровождаются пояснениями «растение», «народность», «река», «озеро», «город», «республика», «район», «станция», «гора», «остров», «полуостров», «государство». В целом, орфографический словарь К.З. Ахмерова содержит информацию по орфографии основных общеупотребительных слов активной лексики башкирского языка, при этом, как издание, предназначенное

для учащихся школ, снабжен необходимым учебным материалом для практического применения. Следует отметить, что данный словарь, несмотря на то, что адресован для конкретной аудитории, использовался практически всеми во всех сферах и являлся единственным орфографическим справочником по башкирскому языку вплоть до конца 80-х годов XX столетия.

В 1981 году Указом Президиума Верховного Совета БАССР принята обновленная орфография башкирского языка. Отдельным указом утверждается порядок практического введения измененной и дополненной орфографии башкирского языка, издается «Алфавит и орфография башкирского литературного языка» в новой редакции отдельной брошюрой, контроль за соблюдением правил орфографии башкирского языка возлагается на Институт истории, языка и литературы Башкирского филиала Академии наук СССР. Возникает необходимость подготовки нового орфографического словаря башкирского языка. Над этим изданием работает Р.Г. Азнагулов, ведущий научный сотрудник Башкирского филиала НИИ национальных школ Академии педагогических наук РСФСР. Новый «Орфографический словарь башкирского языка», изданный Башкирским книжным издательством, вышел в свет в 1988 году [2]. Издание было адресовано учащимся средних школ, поэтому оно утверждено и предложено Министерством Народного просвещения БАССР. Об этом говорится и в пояснительной записке автора. В 168 страницах словаря в алфавитном порядке зафиксировано правильное орфографическое оформление слов башкирского языка из активного словарного запаса. Русские заимствования представлены с указанием ударного слога. Нарисательные названия флоры и фауны дополнены пояснениями: (травы), (рыба). Как учебное издание, словарь содержит определенную информацию по грамматике башкирского языка: в некоторых словах указано, какой части речи оно относится; в спорных случаях приводятся падежные аффиксы имен существительных, аффиксы числа, лица, времени, залога и наклонений глаголов. Слова, редко употребляющиеся как отдельная лексема, приводятся в контексте в виде словосочетаний. В приложении дан список географических названий Башкортостана. Вся эта информация

дается с целью более активного практического применения словаря учащимися.

В ближайшее десятилетие Р.Г. Азнагулов продолжает работу над дополнением, расширением, усовершенствованием орфографического словаря, второе издание которого вышло в 1998 г. в виде большой полной лексикографической работы, включающей более 55 000 слов башкирского языка [2]. К этому времени башкирское языкознание пополнилось такими солидными изданиями как «Словарь башкирского языка. В двух томах» (М., 1993; 55 000 слов), «Башкирско-русский словарь» (М., 1996; 32 000 слов), на которые опирается Р.Г. Азнагулов при работе. Тем не менее, новый орфографический словарь башкирского языка не является копией указанных изданий. В своем словаре автор смог представить основной лексический состав современного башкирского языка с его диалектами, которые при необходимости проиллюстрированы грамматическими формами, фонетическими вариантами. Слова, имеющие семантические различия в диалектах, также нашли отражение в этом издании. Словарь ценен еще тем, что в конце издания в виде приложения дан полный свод орфографических законов башкирского языка с примечаниями самого автора.

Следует отметить, что «Орфографический словарь башкирского языка» Р.Г. Азнагулова остается настольной книгой, хотя в начале XX века увидел свет еще один словарь такого типа.

Последним и самым новым на сегодняшний день орфографическим словарем башкирского языка является издание, подготовленное авторами Н.Ф. Суфьяновой и З.К. Ишмухаметовым [7]. Оно вышло в 2002 году в издательстве «Башкирская энциклопедия». В пояснительной записке авторами словаря сделан обзор основных лексикографических работ по башкирскому языку в послеоктябрьский период. По их мнению, сравнительно полным орфографическим словарем башкирского языка, несомненно, является работа Р.Г. Азнагулова. Тем не менее, то издание предназначено для школ, поэтому в него вошли не все слова, употребляющиеся в башкирском языке на современном этапе его функционирования. Предложенный же словарь претендует на более полное справочное издание, так как он включает слова, имеющие ограниченное употребление, возможно, встречающиеся

только в художественных произведениях или сохранившиеся только в диалектах башкирского языка. При составлении нового словаря авторами широко использованы терминологические словари, изданные к этому времени, что дало возможность обогатить издание терминами.

В предисловии авторы словаря подробно описывают структуру словаря: в 26 пунктах расписаны особенности передачи тех или иных форм в данном издании. Здесь четко видны принципы работы над словарем. Авторы дают возможность читателю использовать готовые грамматические формы, предлагаются возможные словосочетания с этими лексемами. Русские заимствования представлены с выделением ударных слогов, башкирские же слова имеют ударения лишь в тех случаях, когда речь идет об омографах. В виде выдержек из орфографических правил указаны все трудные случаи прибавления аффиксов к русским заимствованиям, оканчивающимся на -ск, -нг, -нк, -кк, -пп, -пт, -сть, -ст, -фт, -вт, -зд, что также вызывает затруднение при склонении таких слов в речи. В целом, «Орфографический словарь башкирского языка» Н.Ф. Суфьяновой и З.К. Ишмухаметова, являясь самым новым изданием и претендующий на более полную форму словаря такого типа, построен соблюдением тех же принципов, которыми придерживались предыдущие авторы К.З. Ахмеров и Р.Г. Азнагулов, чьи работы адресованы были для школы.

Необходимо добавить и то обстоятельство, что одновременно в башкирской лексикографии развивалось и другое направление: теория и практика составления учебных словарей в качестве приложений к учебникам. Так, в 1978 г. В.И. Хажин составляет небольшой «Орфографический словарь» для учащихся 1–3 классов. После принятия новой редакции орфографии башкирского языка в 1981 г. он в соавторстве с З.З. Абсалямовым работает над «Башкирско-русским грамматико-орфографическим словарем», который увидел свет в 1993 году [1]. Это издание адресовано детям башкирской национальности, обучающимся в русской школе. В пояснительной записке сказано, что при составлении словаря авторы ставили две цели: показать правописание слов в разных грамматических формах, а также дать перевод слов на русский язык с пояснением их значений.

В словарь вошли в основном те слова, которые употреблены в учебниках по башкирскому языку и литературе для средних классов. Словарь состоит из следующих основных тематических разделов: башкирский алфавит; сведения о башкирской орфографии; основные орфографические правила башкирского языка (обозначение звуков буквами, правописание гласных, правописание окончаний, правописание окончаний в заимствованных словах, правописание сложных слов, перенос слов). В конце размещены приложения, где на двух языках даны мужские и женские имена, фамилии, а также географические названия Башкортостана.

На современном этапе развития башкирского языкознания отрадно отметить тот факт, что лексикографическая наука предлагает новые типы словарей [12]. В настоящее время на материале двух тюркских языков – якутского и башкирского – создаются словари нормативно-регистрирующего типа. Пятнадцатитомный «Большой академический Толковый словарь якутского языка» (гл. ред. словаря – д.ф.н., проф. П.А. Слепцов) разрабатывается сотрудниками сектора лексикографии Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН. На материале башкирского языка подобный словарь в десяти томах создается коллективом сотрудников отдела языкознания Института истории, языка и литературы Уфимского научного центра РАН под руководством доктора филологических наук, профессора Ф.Г. Хисамитдиновой. Оба словаря являются переводными: все значения даются с переводом на русский язык, что очень важно в условиях российской билингвальной реальности. В дополнение к этому в башкирском словаре каждое заглавное слово дается с переводом на английский и турецкий языки. Будучи толковыми, данные словари описывают все возможные толкования каждой лексемы и понятия. Нормативность достигается тем, что словарные статьи постулируют предпочтительное употребление тех или иных слов и словоформ, отграничивают стилистические, ареальные варианты слов от литературных; содержат правильное написание лексем в соответствии с существующими правилами орфографии, тем самым одновременно служа и источником по правописанию данных языков [4].

Составление словарей – довольно сложная и очень ответственная работа. Кроме общелингвистических положений о слове, словарной статье, его значениях и употреблении в речи, грамматических и фонетических характеристик лексем, надо знать технику составления данного вида словаря [11]. При составлении орфографических словарей башкирского языка разработчики придерживались общепринятых принципов лексикографии: все издания ориентированы на определенного адресата, выдерживаются принцип стандартности и экономии языковых средств, приветствуется принцип простоты использования словаря, при этом не исключается принцип полноты информации по данному слову. Все орфографические словари построены по алфавитному принципу, имеет место и принцип гнездовой передачи грамматических форм некоторых слов, орфография которых не подчиняется общим правилам. Несмотря на то,

что словари являются орфографическими, в них зафиксированы и орфоэпические нормы, выраженные в форме правильной постановки ударения в заимствованных словах, а также в словах, в которых ударение падает не на последний слог. Учитывая тот факт, что в башкирском языке до сих пор не издан орфоэпический словарь, этот пробел возмещается данными орфографического словаря.

Подытожив анализ лексикографических работ башкирских лингвистов, хочется еще раз подчеркнуть мысль о том, что наличие полного объемного орфографического словаря, которыми являются издания Азнагулова Р.Г. [2] и Суфьянова Н.Ф., Ишмухаметов З.К. [7], лексикографам дает возможность работать над другими словарями, являющимися дополнением друг друга, регламентирующими специфические лексемы, не вошедшие в основной орфографический словарь башкирского языка.

20.05.2017

Список литературы:

1. Абсалямов, З.З. Башкирско-русский грамматико-орфографический словарь / З.З. Абсалямов, В.И. Хажин. – Уфа: Китап, 1993. – 136 с. (на баш. яз.); Хажин, В.И. Орфографический словарь. Пособие для учащихся 1–3 классов / В.И. Хажин. – Уфа: Башкирское книжное издательство, 1978. – 72 с. (на баш. яз.).
2. Азнагулов, Р.Г. Орфографический словарь башкирского языка / Р.Г. Азнагулов. – Уфа: Башкирское книжное издательство, 1988. – 168 с. (на баш. яз.); Азнагулов, Р.Г. Орфографический словарь башкирского языка / Р.Г. Азнагулов. – Уфа: Башкирское книжное издательство, 1998. – 368 с. (на баш. яз.).
3. Орфографический словарь башкирского литературного языка / Сост. К.З. Ахмеров; под ред. А. Кутушева, Г. Ишбулатова. – Уфа: Башкирское книжное издательство, 1942. – 191 с. (на баш. яз.); Ахмер, К. Орфографический словарь башкирского литературного языка / К. Ахмер. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Гос. Изд-во иностранных и национальных словарей, 1952. – 235 с. (на баш. яз.).
4. Багаутдинова, М.И. Многотомный «Академический словарь башкирского языка – словарь-сокровищница» / М.И. Багаутдинова, Г.Н. Ягафарова // Изысканный дар Рамизу Аскерк: TüRK DÜNYASINA YENİ BAKIŞ. – Баку: Изд-во MBM, 2014. – С. 157–164.
5. Кононов, А.Н. История изучения тюркских языков в России: Дооктябрьский период / А.Н. Кононов. – Изд. 2-е, доп. и исправл. – Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1982. – 360 с.
6. Махмуд ал-Кашгари Диван Лугат ат-Турк / Махмуд ал-Кашгари; перевод, предисловие и комментарии З.-А.М. Ауэзовой; индексы составлены Р. Эрмерсом. – Алматы: Дайк-Пресс, 2005. – 1288 с.
7. Суфьянова, Н.Ф. Орфографический словарь башкирского языка / Н.Ф. Суфьянова, З.К. Ишмухаметов. – Уфа: Башкирская энциклопедия, 2002. – 352 с. (на баш. яз.).
8. Хусаинова, Л.М. Письменные и бесписьменные языки: опыт классификации / Л.М. Хусаинова // Мир языка и межкультурная коммуникация: Материалы Международной научно-практической конференции, посв. 115-летию К.Жубанова. 12–13 декабря 2014. г. Актобе. – Актобе: 2014. – С. 343–347.
9. Хусаинова, Л.М. Вклад В.В. Катариного в изучение башкирского языка / Л.М. Хусаинова // Общественно-политическая деятельность А.Букейханова и Независимость Казахстана: Материалы Международной научно-практической конференции. – Караганды: РИО «Болашак-Баспа», 2012. – С. 373–375.
10. Хусаинова, Л.М. Из истории формирования орфографии башкирского языка / Л.М. Хусаинова // Наука и образование в современном мире: Материалы Международной научно-практической конференции. – Т.4. – Караганды: РИО «Болашак-Баспа», 2015. – С. 278–281.
11. Юлдашев, А.А. Принципы составления тюрко-русских словарей / А.А. Юлдашев. – М.: Наука, 1972. – 416 с.
12. Ягафарова, Г.Н. Онлайн-словари в лексикографической работе / Г.Н. Ягафарова // Тілтаным. – Алматы. – 2015. – №1. – С. 70–77.
13. Husainova, L.M. «Türk Lehçeleri Sözlüğü» M. Kaşgarlı ve Başkurt Diyalektolojisi [Электронный ресурс] / L.M. Husainova // Turk dünyasi bilgeler zirvesi: Gonul sultanlari bulusmasi. 26–28 mayis 2014. Eskisehir. – S. 483–485. – URL: <http://www.bilgelerzirvesi.org/bildiri/pdf2/husainovaleylamidhatovna.pdf/>.

Сведения об авторе:

Хусаинова Ляйля Мидхатовна, заведующий кафедрой башкирского языка Стерлитамакского филиала Башкирского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент
453100, Республика Башкортостан, г. Стерлитамак, ул. Артема, 100-92, e-mail: Lejla-kh@yandex.ru